

# MAY NEWS LETTER, 2018

## 国際交流ウォークラリー International Walk Rally 2018

5/20 May 20th

12:00 Noon

井の頭公園駅  
Inokashira Koen Sta.

### 引き続き参加者募集中! Still looking for Participants!

ウォークラリーの参加者、引き続き、募集しています!  
井の頭公園駅から、MISHOPまで、井の頭公園を  
通って、クイズを解きながら、2時間くらい歩きます。い  
ろいろな国籍の方々に、たくさん来ていただきたいイベ  
ントです。新しいお友達もできます! ゴールの  
MISHOPに着いたら、みんなでお茶を飲んだりします。  
お申込みは、窓口、電話、メールで受け付けておりま  
す。みなさん、参加してくださいね!  
※参加費: 100円(事前払)残りわずかです。お早めに!

We are still looking for participants! We start from Inokashira Park Station and walk through the park to reach the MISHOP office. It's an easy 2-hour walk. We would like many people from a variety of nationalities to come for this event so that we can enjoy international friendship exchange. It will be a good opportunity for you to make new friends, too! When we arrive at MISHOP, we have time to have cold drinks and relax. Please apply for this fun event at the MISHOP office by telephone or through our HP. We are hoping you'll join!  
\*Fee: 100YEN (Pay in advance) Only a few seats left. Booking now!

拉力赛的参赛者持续招集中! 从井之头公园车站到MISHOP, 穿过井之头公园, 用大约2个小时的时间一边散步一边解题, 是一项来自世界各国的朋友都来参加的活动, 也可以借此机会交到许多新朋友。到达MISHOP(终点)之后, 大家还可以一起喝茶聊天。  
请到窗口、或打电话、发邮件报名。欢迎前来参加!  
参加费用: 100日元(事先预付)  
名额有限, 请尽快申请!

워크래리 참가자를 모집하고 있습니다.  
이노카시라공원역에서 MISHOP 까지 이노카시라 공원을 지나 퀴즈를 풀면서 2시간 정도 걸습니다. 여러나라의 외국국적 분들이 다수 참가하는 이벤트로서 친구가 될 수 있는 즐거운 이벤트입니다. 골인 지점인 MISHOP 에 도착하면 참가자 전원과 간단한 다과회가 마련되어 있습니다. 신청은 창구, 전화, 매일로 받습니다. 여러분 많이 참가해 주시기 바랍니다.  
참가비: 100엔(선불) 신청 정원이 곧 마감됩니다. 서둘러 신청해 주세요.

**Hello, Newcomers!!** **日本語で会話をしませんか? Shall we have a conversation in Japanese?**  
**ボランティアの皆さんがあなたを待っています!! Japanese volunteers are waiting for you!!**

**[ジャパニーズラウンジ]**-日本語でおしゃべり! 登録不要-  
日時: 毎週火曜日 10:30-12:30 / 毎週金曜日 14:00-16:00

**[Japanese Lounge]** Chat in Japanese! No registration needs  
Time and date: Every Tuesday 10:30-12:30/ Every Friday 14:00-16:00

費用: 無料 場所: MISHOP会議室

Fee: Free of Charge  
Place: Mishop Meeting room

**[日本語教室]**-基礎からしっかり! 初心者向け-

**[Japanese Language Class]**  
For beginners to learn basic grammar  
time and date: Every Saturday 10:00-11:30  
Fee: 2,000Yen (Collect on first attendance)  
Place: Mishop Meeting room

日時: 毎週土曜日 10:00-11:30

費用: 2,000円(初回登録時)

場所: MISHOP会議室

**[LLJ個人レッスン]**-週1回、好きな時間に始められます-

**[LLJ(Let's Learn Japanese) One on One Lesson]**

日時: あなたの好きな曜日・時間

費用: 1,000円(初回登録時)

場所: MISHOPラウンジ

You can start on your available time

Time and Date: Your available day  
Fee: 1,000Yen (Collect on registration)

お問合せ、お申込みは MISHOP 窓口 / 電話 / ホームページからどうぞ!

Place: Mishop Lounge

For further information and application, contact us in person/ phone/ website!

ごーるでんういーくちゅう いりょうきかんしんりょう あんない

**ゴールデンウィーク中の医療機関診療のご案内 Medical information during the holiday week**

きゅうじつ やかん きんきゅうじ つぎ しんりょうじょ りょう  
 休日・(夜間・緊急時)は次の診療所などをご利用ください。 Medical institutions open over the Golden Week holiday period.  
 (Golden Week is a collection of some national holidays within a week, which begins from the very end of April to the first week of May.)

◆東京都医療機関・薬局案内サービス・ひまわり Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Service "Himawari"

URL: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/> (英語・中国語・韓国語)(English/ Chinese/ Korean)

外国人向け医療情報サービス TEL:03-5285-8181 9:00-20:00 (英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語)(English/ Chinese/ Korean/ Thai/ Spanish)

◆休日診療所・準夜間診療所(内科・小児科)

Weekend and Holiday Medical Clinic/ Twilight Medical Clinic (Internal Medicine/ Pediatrics)

三鷹市医師会館(野崎1-7-23 Tel. 0422-24-8199 10:00-11:45/13:00-16:30/18:00-21:30/(内科・小児科 Internal Medicine/ Pediatrics) 19:30-22:30(小児科準夜間Pediatrics nighttime) Mitaka-shi Ishikaikan (1-7-23 Nozaki, Mitaka)

◆休日歯科応急診療所 Weekend and Holiday Emergency Dental Clinic

三鷹市総合保健センター(新川6-37-1 2F Tel.0422-46-3234 10:00-12:15 13:30-16:00 ※事前に電話で連絡)  
 Mitaka City Comprehensive Health Center (6-37-1 2F Shinkawa, Mitaka \*prior notice by phone call is necessary)

◆三鷹市内救急指定病院 Emergency Hospitals in Mitaka

野村病院(下連雀8-3-6 Tel. 0422-47-4848) Nomura Hospital (8-3-6 Shimorenjaku)

三鷹中央病院(上連雀5-23-10 Tel. 0422-44-6161) Mitaka Chuo Hospital (5-23-10 Kamirenjaku)

杏林大学医学部付属病院(新川6-20-2 Tel.0422-47-5511) Kyorin University Hospital (6-20-2 Shinkawa)

もうしこ 申込み・問い合わせ

**Inquiries to  
 報名・咨询  
 신청・문의**

公財)三鷹国際交流協会 (MISHOP)

Mitaka International Society for HOspitality

(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局

(公財)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12

三鷹市中央通りタウンプラザ4階

Tel 0422-43-7812

<http://www.mishop.jp/>



2018 May

がいこくじん むりょうせんもんかそうだんかい

**外国人のための「無料専門家相談会」 Free Professional Consultation for Foreign Residents**

**面向外国住民的免费专家会谈 외국인을 위한 무료 전문가 상담회**

何かお困りのことはありませんか? 相談会が、定期的に、東京のいろいろなところで開かれます。

ビザ・労働・事故・病気・保険・年金・教育・結婚・離婚など、専門の先生と、いろいろな相談ができます。

ボランティアによる通訳もいます。(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語、タガログ語、タイ語、ロシア語、ベトナム語)。

You may consult with professionals about the problems. The consultation takes place periodically at various places in Tokyo. You may consult about the problems in your daily life, such as legal issues (visa, status of residence, international marriage or divorce, etc.), health insurance, unemployment insurance, pension, child raising or other matters. Interpretation by volunteers will be available. (English, Spanish, Portuguese, Chinese, Korean, Tagalog, Thai, Russian, Vietnamese)

您在生活当中遇到过难题吗? 面向外国居民的专家会谈将在东京的各个地区定期举办, 有关签证、工作、事故、医疗、保险、养老金(抚恤金)、教育、婚姻等问题, 都可以在会谈当中向专家咨询。会谈现场有志愿者提供外语口译。(语种包括: 英语、西班牙语、葡萄牙语、汉语、韩语、他加禄语、泰语、俄语、越南语)。

생활하시면서 곤란한 일은 없으십니까? 정기적으로 상담회가 도쿄 여러 곳에서 열립니다.

비자, 노동, 사고, 질병, 보험, 연금, 교육, 결혼, 이혼 등 전문가와 다양한 상담을 할 수 있습니다.

자원봉사자의 통역도 준비가 되어 있습니다.(영어, 스페인어, 포르투갈어, 중국어, 한국어, 타갈로그어, 태국어, 러시아어 베트남어)

2018年5月26日(土) 14:30-16:30

場所: スイングビル10階

(JR 中央線 武蔵境駅北口)

主催: 武蔵野市国際交流協会

TEL:0422-56-2922

HP: <https://mia.gr.jp/>

26<sup>th</sup> May 2018 (Sat) 14:30-16:30

Place: Swing Bldg. 10F

(JR Chuo-Line Musashisakai Sta. North Exit)

Host: Musashino International Assosiation

Tel: 0422-56-2922

Web: <https://mia.gr.jp/>